

Traduction: thème et version

Infos pratiques

- > ECTS : 3,0
- > Nombre d'heures : 24,0
- > Langue(s) d'enseignement : Français, Italien
- > Période de l'année : Enseignement cinquième semestre
- > Méthodes d'enseignement : En présence
- > Forme d'enseignement : Travaux dirigés
- > Ouvert aux étudiants en échange : Oui
- > Composante : Langues et cultures étrangères
- > Code ELP : 5V5ITRDP

Présentation

TD de thème : Le cours porte sur la traduction en italien d'un corpus de textes littéraires des XIXe et XXe siècles choisis selon des niveaux de difficulté. Les travaux effectués en classe permettront d'une part, l'approfondissement des connaissances linguistiques et grammaticales et d'autre part l'amorce d'une réflexion sur la pratique de la traduction.

TD de version : Traduction de textes italiens divers extraits d'un corpus d'ouvrages littéraires des XIXe et XXe siècles, choisis selon des niveaux de difficulté.

Évaluation

- **Contrôle continu** : deux devoirs sur table
- **Contrôle dérogatoire** : Examen oral (15/20 minutes) avec préparation (15 minutes)
- **Contrôle de seconde chance** : Examen oral (15/20 minutes) avec préparation (15 minutes)

Compétences visées

Compétences disciplinaires en traduction

Bibliographie

- François Livi, *Manuel de thème italien*, Paris, Ellipses, 2010
- Serge Milan, *Manuel de version italienne*, Paris, Ellipses, 2000
- Marina Marietti, *Pratique de la grammaire italienne*, Paris, Colin, 2005
- Bernard Chevalier, *La version italienne par l'exemple*, Paris, Ellipses, 2007

Ressources pédagogiques

Dictionnaires monolingue d'italien et de français